

LECCIÓN 8

Kiñe ñayki müli miñche chañikollü.

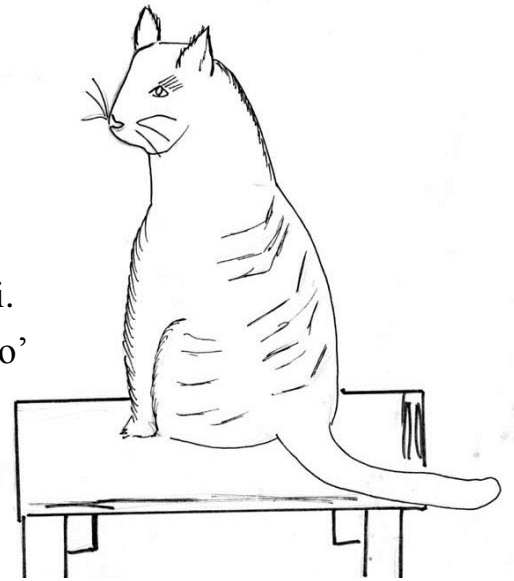
‘Hay un gato debajo de la matra’

Miñche chañikollü müli kiñe pichi kurü ñayki.

‘Debajo de la matra hay un gatito negro’

Wente wanku müli kiñe ñayki.

‘Sobre el banco hay un gato’



Punwi challa müli wa. ‘Dentro de la olla hay maíz’

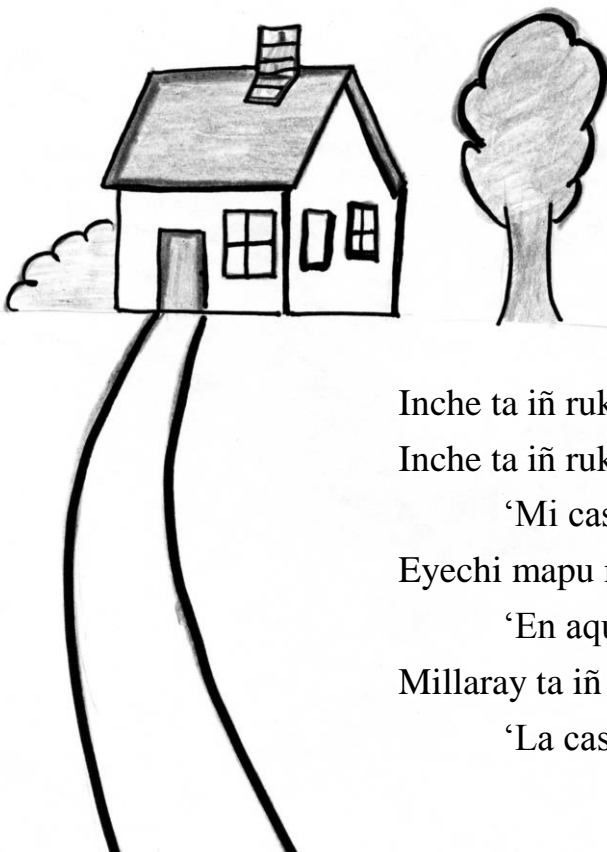
Wa müli punwi challa. ‘Maíz hay dentro de la olla’

Kiñe vüta challa apoli wa mu. ‘Una olla grande está llena de maíz’

Vüri ruka mülelay kiñe wentru. ‘Detrás de la casa no hay un hombre’

Pu ruka müli kiñe domo. ‘Dentro de la casa hay una mujer’

Wekun müli kechu pichi kampu. ‘Afuera hay cinco niños’



Kamapu müli Karüpilun.

‘Lejos está Karüpilun’

Inche ta iñ ruka alümapuli. ‘Mi casa está lejos’

Inche ta iñ ruka inavül rüpü mu müli.

‘Mi casa está cerca del camino’

Eyechi mapu mu müli venten mamüll.

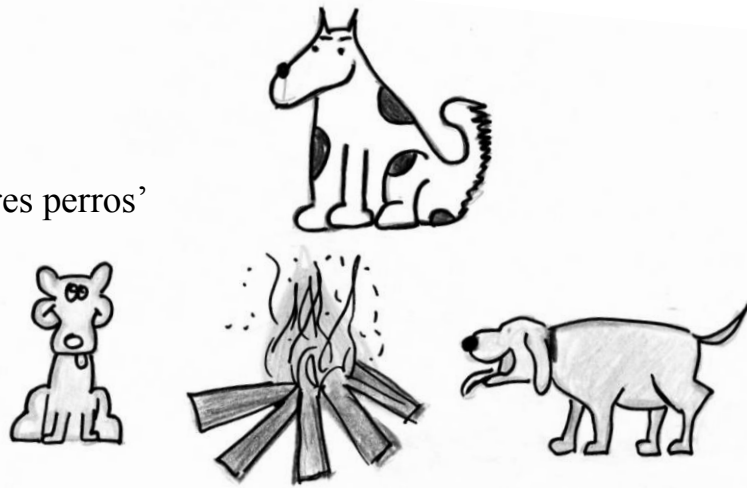
‘En aquella tierra hay mucha leña’

Millaray ta iñ ruka kamapuli.

‘La casa de Millaray está lejos’

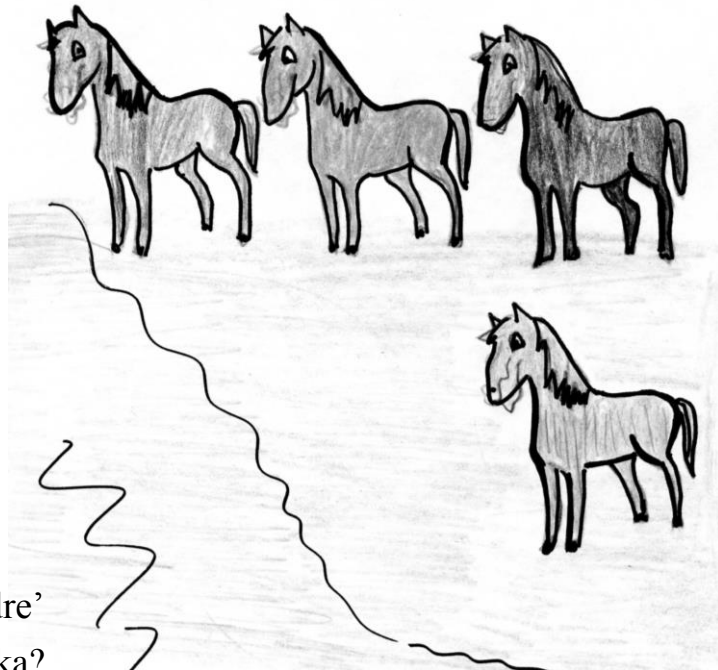
Ina kütral müli küla trewa.

‘Junto al fuego hay tres perros’



Meli kawellu müli ina lewvü. ‘Cuatro caballos hay junto al río’

Pu malal müli kapüra. ‘Dentro del corral hay cabras’



¿Chew müli inche iñ chaw?

‘¿Dónde está mi padre?’

Ina lewvü müli ta mi chaw.

‘Junto al río está tu padre’

¿Chew müli Millaray ta iñ ruka?

‘¿Dónde está la casa de Millaray?’

Inavül rüpü mu müli iñ ruka. ‘Cerca del río está su casa’

¿Chew müli inche iñ trewa? ‘¿Dónde está mi perro?’

Eymi mi trewa müli miñche chañikollü. ‘Tu perro está debajo de la matra’

Inche amuan waria mu. ‘Yo voy a ir al pueblo’

Inche ngillamean wesakelu waria mu. ‘Voy a comprar ropa al pueblo’

VOCABULARIO

Preposiciones: ina ‘junto a’

miñche ‘debajo de’

pu ‘dentro de’

punwi ‘dentro de, entre’

vüri ‘detrás de’

wente ‘sobre, arriba de, encima de’

Posposición: mu ‘con’

Sustantivo: rüpü ‘camino’

wanku ‘banco’

wesakelu ‘ropa’

Adverbios: alümapu ‘lejos’

inavül ‘cerca’

kamapu ‘lejos’

wekun ‘afuera’

Indefinidos: venten ‘mucho’

Verbos: alümapule ‘estar lejos’

apole ‘estar lleno’

amule ‘estar yendo’

chaltun ‘saludar’

kamapule ‘estar lejos’

kümeyaw ‘andar bien’

ngilla ‘comprar’

puw ‘llegar’

DIÁLOGO

Practicar **diálogos** siguiendo este que se presenta a continuación.

A: Marimari, weni.

B: Marimari, ñaña. Püta kuyvi. ¿Kümelkalekaymi?

A: Kümeyawün. ¿Chew amuleymi?

B: Waria mu amulen inche.

A: ¿Ngillameaymi ey mi waria mu?

B: Ngillamean wesakelu.

A: Pewkallal. Küme puwaymi waria mu.

B: Chaltun. Pewkallal.

ASPECTOS GRAMATICALES

El pronombre interrogativo:

Chew ‘¿dónde?’ es invariable desde el punto de vista morfológico. Determina al morfema verbal o núcleo de la oración funcionando como adverbio.

¿**chew** müli ta iñ kapüra?

‘¿dónde están nuestras cabras?’

iñ kapüra punwi malal müli

‘nuestras cabras están dentro del corral’

Verbos:

Los verbos pueden ser determinados por el sufijo **-me-** ‘ir a’, que indica dirección hacia otro lugar:

ngillamean inche ‘voy a ir a comprar’

Se coloca antes de los sufijos de modo, tiempo, persona y número:

ngillameaymi ey mi ‘vos vas a comprar’

Indicadores de lugar:

Para indicar lugar la lengua ofrece distintas posibilidades:

a) *Adposiciones:*

Estas pueden ubicarse antes (preposiciones) o después (posposiciones) del sustantivo:

Preposiciones: **punwi** ruka müli ‘está dentro de la casa’

miñche chañikollü müli ‘está debajo de la matra’

ina lewvü müli ‘está junto al río’

vüri ruka müli witrü ‘detrás de la casa está el caldén’

Posposiciones: amuan lewvü **mu** ‘voy a ir al río’

ta mi chaw müli inavül rüpü **mu** ‘tu padre está cerca del camino’

La posposición **mu** tiene distintos significados: ‘a, en, de, con, etc.’

b) *Adverbios de lugar:*

alümapu müli ta iñ chaw ‘lejos está mi padre’

kamapu mülingün pu kawellu ‘lejos están los caballos’

inavül müli ta mi trewa ‘cerca está tu perro’

c) *A veces los adverbios se verbalizan por medio del sufijo -le- ‘estativo’:*

alümapuli waria ‘está lejos el pueblo’

kamapuli ta iñ ruka ‘está lejos mi casa’

ASPECTOS CULTURALES

La vivienda

Lucio V. Mansilla visita en 1870 la zona ranquelina de Leuvucó -ubicada al oeste de La Pampa, en el actual Departamento Loventué, próxima a la localidad de Victorica-. En su famoso libro *Una excursión a los indios ranqueles* volcó sus apreciaciones, entre ellas la del toldo, que se destaca

por su claridad: "...La puerta del toldo de Mariano Rosas caía a la enramada... Un toldo es un galpón de madera y cuero. Las cumbres, horcones y costaneros son de madera; el techo y las paredes de cuero de potro cosido con vena de avestruz. El mojinete tiene una gran abertura; por allí sale el humo y entra la ventilación... Todo toldo está dividido en dos secciones de nichos a derecha e izquierda... en cada nicho pernocta una persona... En medio del toldo había tres fogones en línea..."

En las viviendas que los ranqueles de la Colonia Emilio Mitre construirían años después se observa que las viviendas combinaron las tradiciones ancestrales con pautas y elementos nuevos, de origen urbano, industrial.

Y aunque la vivienda que construye hoy el ranquelino no difiere mayormente de la de cualquier otro "puestero del oeste", vemos que la distribución de ellas dentro de la Colonia Emilio Mitre no es casual. Aunque aparentemente estén "dispersas" en las 80.000 has que la conforman, se agrupan en "pueblitos". Los **pueblitos** se organizaron teniendo en cuenta distintos factores, por ejemplo lazos parentales, y así se denominan según la familia que lo constituye, la propiedad de la tierra, la presencia de agua.

Al hablar de la vivienda del "puestero del oeste" nos estamos refiriendo al "puesto", construcción que posee características propias en el oeste pampeano y también diferentes si se encuentra en el norte o sur de la provincia. En ellos podremos encontrar esa otra vivienda tradicional, el **rancho**, pero veremos que esta palabra poco se usa en La Pampa para designar a la casa, en cambio sus dueños las llaman **las casas** o **el puesto**.

ASPECTOS HISTÓRICOS

Los asentamientos ranqueles hasta 1878

Antes de las campañas militares de 1878-79 contra los ranqueles, fueron muchos los testimonios que indicaron que por lo menos desde el siglo XVIII estos controlaban un amplio territorio que se extendía en los montes

de caldén, de allí que se conoce como Mamüll Mapu (tierra de los montes o país del monte). Abarcaba desde la cuenca del Chadileuvú-Curacó hasta el inicio de la llanura herbácea bonaerense, en la zona que actualmente correspondería al centro y norte de la provincia de La Pampa, noroeste de la provincia de Buenos Aires, y sur de las provincias de Córdoba, San Luis y Mendoza. El cacique Painé y los suyos –entre ellos sus hijos Pangitruz Nger –Mariano Rosas– y Epugner Rosas, se encontraban en Leuvucó, en el noroeste de la actual ciudad de Victorica, provincia de la Pampa. Algo más al sur se ubicaba, en Poitahue, el cacique Pichuiñ y luego su hijo, Manuel Baigorrita. Por su parte, otros grupos con los que los ranqueles tenían vinculaciones más o menos esporádicas eran el liderado por Pincén –quien controlaba un amplio territorio que se extendía aproximadamente en lo que es en la actualidad Trenque Lauquen, en provincia de Buenos Aires y Toay, en La Pampa– y el de los salineros, encabezados por los caciques Calfucurá y luego su hijo Namuncurá, asentados en Salinas Grandes, al sureste de la actual provincia de La Pampa.

ACTIVIDADES

1. Responda las siguientes preguntas:

Ej.: ¿Chew müli ta mi ñayki?

Inche ta iñ ñayki müli miñche chañikollü.

a. ¿Chew müli ta mi trewa?

.....

b. ¿Chew müli ta mi ruka?

.....

c. ¿Chew müli Millaray ta iñ kawellu?

.....

d. ¿Chew müli Karrüpilun ta iñ kapüra?

.....

e. ¿Chew müli ta mi chaw?

.....

2. Completar las siguientes oraciones:

Ej.: *Inche waria*

Inche amuan waria mu.

- a. chañikollü..... pichi trewa.
- b. Pichin wa punwi
- c. lewvü kiñe ruka.
- d. Inchiñ amuayin
- e. Eymi ngillameaymi waria
- f. Pu müli mari kawellu.
- g. Inavül rüpü müli Millaray ta ruka.
- h. ruka müli epu kawellu.

3. Transformar en negativas las siguientes oraciones:

Ej.: *Inche iñ ruka kamapuli.*

Inche iñ ruka kamapulelay.

- a..Inche iñ ruka müli inavül rüpü mu.
.....
- b..Eymi amuaymi waria mu.
.....
- c..Vachi challa apoli wa mu.
.....
- d.. Inche ngillamean wesakelu waria mu.
.....

e. Inchiñ neiñ epu mari kechu kapüra.

.....

4. Reescribir la oración empleando un antónimo, es decir una palabra de significado opuesto:

Ej.: *Miñche wanku müli ñayki.*

Wente wanku müli ñayki.

a. Alümapu müli ta iñ chaw.

.....

b. Wente chañikollü müley pichi ñayki.

.....

c. Pu ruka müli ta iñ kuku.

.....

5. Produzca oraciones que incluyan las siguientes palabras:

ina - wente - kamapu - alümapu - inavül – apoli

a.

b.

c.

d.

e.

f.

